

Une œuvre publiée en quatre langues

Rivers West Corridor Rivière Rouge a lancé un livre publié en quatre langues.

Katrine DENISET

langue.

« Y'a du monde qui pense que c'est du français mal parlé, dit-il. Mais en réalité, c'est un dialecte de la langue française. Il y a une grosse différence entre les deux. C'est une autre manière de parler. »

Le livre *Un voyage en famille* a été lancé à l'école Bonaventure de Selkirk, le 25 juin dernier. Les textes originaux en français et en anglais de la Winnipegoise, Sherry Dangerfield, ont été traduits et publiés dans deux autres langues : mitchif-mère et ojibwé.

Jules Chartrand a traduit le texte dans sa langue maternelle, le mitchif-mère, langue encore parlée par un grand nombre de Métis au Canada et aux États-Unis. Il défend la place du mitchif-mère non seulement dans le livre, mais aussi de façon générale, en affirmant que le mitchif-mère constitue sa propre

C'est également le contexte d'*Un voyage en famille* qui a rendu indispensable les traductions. Le livre de 29 pages emmène les lecteurs dans le monde d'une famille métisse en 1845, qui a vécu près de la rivière Rouge dans la Municipalité rurale de Saint-Andrews.

« La famille est fictive, déclare la coordonnatrice du projet et directrice générale de Rivers West Corridor Rivière Rouge, Julie



Photo : Katrine Deniset

La directrice générale de Rivers West Corridor Rivière Rouge, Julie Turenne-Maynard, tient les quatre versions du livre *Un voyage en famille*.

Turenne-Maynard. Mais la compagne est quand même racontée autour de faits historiques, et le mode de vie de la famille reflète bien l'époque dans laquelle l'histoire est racontée. »

Le livre illustré et décoré de photos, plaira certainement aux jeunes qui fréquentent l'école élémentaire. Mais cette dernière insiste qu'elle a elle-même été impressionnée par son contenu.

« En tant qu'adulte, j'ai aussi beaucoup appris de ce livre, dit-elle. Par exemple, il raconte que les églises ont établi les premières écoles de la communauté à Saint-Andrews. Je n'aurais pas nécessairement su ça, avant. »

Julie Turenne-Maynard envisage une suite à ce projet. Ce sont les illustrations de Terry Lacosse, capturant les paysages et les couleurs de la campagne, qui serviront à cette prochaine phase.

« Je veux accrocher des cadres dans les bureaux de Rivers West Corridor Rivière Rouge pour créer une sorte de galerie, explique-t-elle. On accrocherait des petits panneaux interprétés sous chaque image. »

Aucune date n'a été déterminée pour cette prochaine phase, mais le livre *Un voyage en famille* est désormais disponible à Rivers West Corridor Rivière Rouge, au 614 rue Des Meurons.